

王文秀 唐文彦 主编

NEW CENTURY MEDICAL ENGLISH CONVERSATIONS

新世纪医务英语会话

上海外语教育出版社

主 编 王文秀 唐文彦
副主编 王 强 魏 环 王 颖 丛柏林
编写人员 (按姓氏笔划排列)

王文秀 王 强 王彦军 王 颖
冯永平 田树森 许 倩 李志红
金天杰 金彦海 武乙平 唐文彦
商亚珍 高 巍 颜 勇 魏 环

NEW CENTURY MEDICAL ENGLISH CONVERSATIONS 新世纪医务英语会话

前 言

随着二十一世纪的到来,世界进入了“地球村”的时代。作为“地球村”的伟大成员之一,我国与外国的交往日益增多。目前,越来越多的外国人到我国来访问、工作、学习或旅游,到医院就诊的外宾也越来越多,不仅那些开设了外宾病房的大医院经常有外宾来就诊,就是县级医院和区级医院也经常有外国人造访。在多数外宾不懂汉语,有时还没有翻译陪同的情况下,能否克服语言隔阂就成了能否使外宾获得有效的医疗服务的关键问题。为了解决医务工作者在对外服务方面的语言障碍,我们组织了部分从事过,或正在从事对外医疗服务,且精通英语的医务工作者编写了此书。旨在使那些在学校只学过公共英语的医务工作者通过工作实践—学习—再实践—再学习的途径,尽快掌握医院常用英语口语。

本书以医院为背景,以诊病治疗为中心,以情景和语言功能为主线,通过医生与病人的谈话,以及医生之间、医护之间对病例的讨论,列出了医务英语口语常用基本句式,并自然地导出了多条医务英语口语惯用语。全书共收录了150例对话,涉及到了医务工作中各种常见病例,包括了人体各主要脏器的疾病、常规保健问题,以及计划生育、艾滋病等热门话题。所选语句都是各科医生和就诊患者经常使用的对话内容。书末附有多项附录,让学习者在使用本书时能举一反三,加强实践能力。由于对话是一种双向性的语言活动,故本书可作为各行各业出国人员在国外就医时的一本指导手册。本书还可以作为医学生学习医用英语口语的培训教材。

本书的编写工作自始至终得到了高福禄教授、薛景凤教授、曹凯教授和承德医学院各级领导的大力支持和热情帮助,在此表示衷心感谢!

编者

目 录

1. Seeing a Doctor 看病	1
2. Cold 感冒	5
3. Influenza 流行性感 冒	6
4. Pneumonia 肺炎	10
5. Hypertension 高血压	18
6. Heart Failure 心力衰竭	22
7. Myocardial Infarction 心肌梗塞	27
8. Anemia 贫血	30
9. Acute Leukemia 急性白血病	32
10. Idiopathic Thrombocytopenic Purpura (ITP) 血小板减少性紫癜	35
11. Hyperthyroidism 甲状腺机能亢进	37
12. Hypothyroidism 甲状腺机能减退	40
13. Diabetes 糖尿病	44
14. Upper Alimentary Tract Hemorrhage 上消化道出血	46
15. Duodenal Ulcer 十二指肠溃疡	49
16. Acute Nephritis 急性肾炎	54
17. Acute Pyelonephritis 急性肾盂肾炎	57
18. Acute Pancreatitis 急性胰腺炎	59
19. Pulmonary Tuberculosis 肺结核	64
20. Chronic Hepatitis 慢性肝炎	66
21. Cirrhosis of the Liver 肝硬化	68
22. Hepatic Coma 肝昏迷	73
23. Bacillary Dysentery 细菌性痢疾	76

24. Gout 痛风	78
25. Rheumatic Fever 风湿热	80
26. Carbon Monoxide Poisoning 一氧化碳中毒	87
27. Laceration 撕裂伤	92
28. Tetanus 破伤风	96
29. Fracture 骨折	100
30. Coma, Extradural Hemorrhage 昏迷、硬膜外出血	106
31. Periarthritis of the Shoulder 肩周炎	111
32. Lumbago 腰疼	113
33. Arthritis 关节炎	115
34. Appendicitis 阑尾炎	118
35. Intestinal Obstruction 肠梗阻	124
36. Gallstone 胆石症	126
37. Hemorrhoids 痔	129
38. Prostatic Hypertrophy 前列腺肥大	131
39. Chronic Prostatitis 慢性前列腺炎	137
40. Tumor of the Breast 乳腺癌	140
41. Bladder Cancer 膀胱癌	146
42. Trichomonas Vaginitis 滴虫性阴道炎	148
43. Vaginal Moniliasis 阴道念珠菌病	155
44. Functional Uterine Bleeding 功能性子宫出血	157
45. Ovarian Cyst 卵巢囊肿	158
46. Lower Abdominal Pain 下腹疼痛	160
47. Dysmenorrhea 痛经	162
48. Menstrual Disorder 月经失调	164
49. Early Pregnancy 早孕	166
50. Antenatal Examination 产前检查	168
51. Placenta Previa 前置胎盘	170
52. Pregnancy Vomiting 妊娠呕吐	174
53. Toxemia of Pregnancy 妊娠中毒症	176

54. Abortion 流产	178
55. About to Give Birth 临产	180
56. Contraception 避孕	182
57. Sterility 不育	189
58. Baby Health Clinic 婴儿保健门诊	191
59. Vaccination 预防接种	193
60. Reaction to Smallpox Vaccination 牛痘反应	194
61. Pertussis (Whooping Cough) 百日咳	195
62. Upper Respiratory Tract Infection 上呼吸道 感染	198
63. Bronchial Asthma, Asthmatic Bronchitis 支气管哮喘, 哮喘性支气管炎	200
64. Measles 麻疹	201
65. Child Pneumonia 儿童肺炎	208
66. Vomiting and Diarrhea 呕吐和腹泻	210
67. Crying 啼哭	212
68. Scarlet Fever 猩红热	214
69. Urinary Tract Infection 泌尿道感染	219
70. Infectious Mononucleosis 传染性单核细胞增多症 ..	220
71. German Measles 风疹	225
72. Psychoneurosis 神经官能症	226
73. Syncope 晕厥	234
74. Vertigo 眩晕	239
75. Mania 躁狂症	246
76. Depression 抑郁症	249
77. Status Epilepticus 癫痫持续状态	251
78. Abdominal Epilepsy 腹型癫痫	254
79. Cataract 白内障	259
80. A Foreign Body in the Cornea 角膜异物	262

81. Acute Infective Conjunctivitis 急性感染性 结膜炎	264
82. Glaucoma 青光眼	265
83. External Styte 外麦粒肿	268
84. Chalazion 霰粒肿	269
85. Central Serous Chorloretinopathy 中心性浆液性脉络膜视网膜病变	270
86. Checking the Eyes for Glasses 配眼镜	272
87. Trichiasis 倒睫	279
88. Eye Examination for a Driving License 为领驾驶执照检查眼睛	280
89. Tonsillitis and Enlarged Adenoids 扁桃体炎和腺样增殖体肥大	281
90. Acute Attack of Chronic Tonsillitis 慢性扁桃体炎急性发作	283
91. Chronic Pharyngitis 慢性咽炎	285
92. Laryngitis and Tumor of Larynx 喉炎和喉部 肿瘤	286
93. Foreign Body in Respiratory Tract 呼吸道 异物	288
94. Acute Otitis Media and Otitis Mastoidea 急性中耳炎和乳突炎	289
95. Chronic Suppurative Otitis Media 慢性化脓性中耳炎	291
96. Secretory Otitis Media 分泌性中耳炎	292
97. Aero-otitis Media 航空性中耳炎	294
98. Diseases of the External Ear 外耳病	295
99. Hearing Loss 听力丧失	297
100. Tympanic Membrane Perforation 鼓膜穿孔	298
101. Epistaxis 鼻出血	300

102. Acute Rhinitis 急性鼻炎	303
103. Chronic Rhinitis 慢性鼻炎	304
104. Atrophic Rhinitis 萎缩性鼻炎	305
105. Allergic Rhinitis 过敏性鼻炎	307
106. Aerosinusitis 航空性鼻窦炎	309
107. Suppurative Sinusitis 化脓性鼻窦炎	312
108. Deviation of Nasal Septum 鼻中隔偏斜	313
109. Alveolar Abscess 牙槽脓肿	314
110. Inflammation of the Gums 牙龈炎	315
111. Pulpitis 牙髓炎	317
112. Sensitive Denture 牙齿过敏	319
113. Dental Caries 龋齿	320
114. Extracting a Tooth 拔牙	321
115. Putting in a False Tooth 镶牙	322
116. Oral Injury 口腔外伤	326
117. Oral Mucositis 口腔粘膜炎症	327
118. Temporo-mandibular Arthralgia 下颌关节 疼痛	330
119. Psoriasis 银屑病(牛皮癣)	331
120. Contact Dermatitis 接触性皮炎	336
121. Neurodermatitis 神经性皮炎	338
122. Dermatitis Medicamentosa 药物性皮炎	339
123. Urticaria 荨麻疹	340
124. Herpes Zoster 带状疱疹	342
125. Hair Loss 脱发	343
126. Acne Vulgaris 寻常痤疮	344
127. Tinea Pedis 脚癣	346
128. Gonorrhea 淋病	347
129. The AIDS 艾滋病	349
130. Quitting Smoking 戒烟	353

131. Enuresis(children) 尿床(儿童).....	356
132. Deafness(children) 耳聋(儿童).....	358
133. Lumbar Pain and Sciatica 腰疼和坐骨神经疼	359
134. Physiotherapy 理疗	361
135. In the Emergency Department 在急诊科.....	364
136. Transferring Consultation 转诊.....	367
137. Consultation 会诊	369
138. Having the Prescription Filled 取药.....	373
139. Ward Rounds 查房	377
140. Preoperative Discussion 术前讨论	383
141. Taking the Temperature 量体温	388
142. Blood Taking and Injection 采血和注射	391
143. Oxygen Delivery 给氧	393
144. Intensive Care Unit 监护室	395
145. Diet Preparation Room 配膳室.....	398
146. Registration 挂号	401
147. Admission 住院	404
148. Visiting a Patient 探视病人	409
149. Discharge 出院	412
150. Sentences Commonly Used by Medical Personnel 医务人员常用语.....	416
Appendix I Conference Notes and Medical History Abstracts 病情记载和病历摘要	424
Appendix II Certificates 证明.....	438
Appendix III Commonly Used Terms in Clinical Medicine 临床常用医学术语	442
Appendix IV Commonly Used Nursing Terms 常用护理术语	458
Appendix V Common Diseases 常见病.....	466

Appendix VI	Common Drugs 常用药	477
Appendix VII	Common Operations 常见手术	487
Appendix VIII	Medical Equipment 医疗器材	492
Appendix IX	List of Abbreviations 缩写词表	498

1

Seeing a Doctor

看 病

(1)

Doctor: The baby has a heart murmur, but this may be normal. Does he seem to be pretty active?

医生: 这个婴儿心脏有杂音,但杂音可能是正常的。他平时看起来很活泼吗?

Mother: Oh, yes.

母亲: 哦,很活泼。

Doctor: Does he ever turn blue after eating or after crying?

医生: 他吃奶或哭闹后有发青紫的现象吗?

Mother: Well, I haven't noticed anything like that.

母亲: 哦,我没有注意到那样的情况。

Doctor: Does he seem to get tired very often?

医生: 他经常显得疲劳吗?

Mother: When he cries a lot he does.

母亲: 当他哭多了就显得疲劳。

Doctor: We'll watch this condition. Is he on any other food than the formula?

医生: 我们要注意这种情况。他除了吃配方奶以外还吃其他食物吗?

Mother: No.

母亲: 不吃。

Doctor: How much formula is he taking?

医生: 他吃多少配方奶?

Mother: Five ounces.

母亲: 五盎司(注:一盎司等于 28.35 克)。

Doctor: I mean the total, in a day. Is he up to a quart?

医生: 我的意思是一天的总量多少? 能吃到一夸脱吗?

Mother: Just about that.

母亲: 差不多一夸脱。

Doctor: Well, we usually don't like them to get more than a quart a day. We'll start him on some solids. He's gaining weight nicely, ... No other problems?

医生: 唔,我们一般不希望他们一天吃一夸脱以上。要开始给他吃些固体食物。他的体重会增加得很好,……没有其他问题了把?

Mother: I don't think so.

母亲: 没有了。

(2)

Doctor: Well, how are you today?

医生: 噢,你今天好吗?

Patient: Not so good.

病人: 不怎么好。

Doctor: I understand you have some pain in the chest?

医生: 我听说你有些胸痛,是吗?

Patient: Yes, it's pretty bad.

病人: 是的,相当严重。

Doctor: When did it start?

医生: 什么时候开始痛的?

Patient: During the night.

病人： 在晚上。

Doctor: How long have you had the cold?

医生： 你感冒多长时间了？

Patient: About a week, I guess

病人： 我估计大约一周了。

Doctor: Have you been bringing up any phlegm?

医生： 你经常咳痰吗？

Patient: Quite a bit.

病人： 咳得相当多。

Doctor: Does it have any blood in it?

医生： 痰里带血吗？

Patient: Yes, it does.

病人： 是的，带血。

Doctor: How much.?

医生： 量多少？

Patient: About half and half.

病人： 痰和血大约各一半。

Doctor: Is it spread all through the phlegm, or is it in clots?

医生： 血全散布到痰里呢，还是凝成块？

Patient: In clots.

病人： 凝成块。

Doctor: I see. Now, on which side have you been having this pain?

医生： 我明白了。那么，你经常在哪一侧胸痛？

Patient: Here. Right along here.

病人： 这一侧，就沿这一侧痛。

Doctor: Have you been short of breath?

医生： 你有过气短吗？

Patient: Yes, a little.

病人： 有，有一点。

Doctor: All right. Now , take a deep breath with your mouth open ... Let it out ...

医生: 好了。现在张嘴做深呼吸。……呼气……。

(3)

Doctor: Come in, Mr. Papa.

医生: 帕帕先生,进来。

Cousin: Mr. Constantin, sir. And ...

亲戚: 我是康斯坦丁。嗯……

Doctor: I'm sorry, the appointment is for Mr. Papa ...

医生: 对不起,约的是帕帕先生。

Cousin: Mr. Papa is my cousin. Uh, he does not speak English yet. So I come along to explain for him.

亲戚: 帕帕先生是我的亲戚。呃,他还不会讲英语。所以我陪他来为他翻译。

Doctor: Oh, fine, fine.

医生: 哦,好,好。

Cousin: Uh, but you must understand, my English is not so good either and ...

亲戚: 呃,但是你要知道,我的英语也不是太好的,而且……

Doctor: I'm sure we'll have no trouble at all. Right, now, what seems to be the problem?

医生: 我肯定我们不会有什么困难的。好,现在请你说说他有什么毛病。

Cousin: Uh, he says he feels dizzy in the head.

亲戚: 呃,他说他觉得头晕。

Doctor: Right. Well, we'll just have a look. Uh, sir, has he been a bit off colour lately?

医生: 好。那么,我们就来看一下。呃,先生,他近来是不是精神

有点不好(身体有些不舒服)?



2

Cold 感冒

Doctor: What seems to be the problem?

医生: 有什么问题吗?

Patient: I think I have a cold.

病人: 我想我感冒了。

Doctor: How long have you been sick?

医生: 你病了多久?

Patient: For two days.

病人: 两天了。

Doctor: What symptoms do you have?

医生: 你有些什么症状?

Patient: I have a runny nose and I ache all over.

病人: 流鼻涕,全身痛。

Doctor: Do you have a fever?

医生: 你发烧吗?

Patient: I haven't taken my temperature yet, but I feel feverish.

病人: 我还没量过体温,但是我觉着发烧。

Doctor: Do you have a cough?

医生: 咳嗽吗?

Patient: No, I don't.

病人：不咳嗽。

Doctor: Do you have a sore throat?

医生：嗓子痛吗？

Patient: Yes, my throat feels swollen. It's sore.

病人：是的，我觉着嗓子肿了，很痛。

Doctor: I want to look at your throat. Open your mouth. Please say "Ah".

医生：我检查一下你的嗓子。请张开口说“啊”。

Doctor: It's only a common cold. Nothing to worry about. You should rest for a few days. I'll write you a certificate for three days' leave. Here is some Chinese traditional medicine, which is very effective for treating colds. You'll be fine in a few days.

医生：只不过是普通感冒。不要紧的。您需要好好休息几天，我给您开个三天的假条。这是中药，治感冒很有效。我看用不了几天你就会好的。



Influenza

流行性感冒

(1)

Intern: Good Morning, Dr. Zhang.

实习医生：张医生，你好。

Dr. Zhang: Good Morning. Let's make the morning ward-

round.

张医生: 你好,咱们查房吧。

Intern: OK. This is a new patient who was hospitalized last night because of febrile convulsion. He is a two-year-old boy.

实习医生: 好的,这是一名昨天夜里新收的病人,因高热惊厥入院,是个两岁的男孩。 sedative

Dr. Zhang: How about his temperature? Have any antipyretics and sedatives been given?

张医生: 他的体温情况如何? 给过解热药和镇静抗惊厥药了吗?

Intern: His temperature is as high as 40.2°C (centigrade). Aspirin has been given orally. The dose is 150mg. And Sodium Luminal was given intramuscularly. The dose is 75mg. Drugs have already quieted him down.

实习医生: 他体温高达 40.2°C , 已给阿司匹林 150mg 口服及鲁米那钠 75mg 肌注, 药物已经使他安静下来了。

Dr. Zhang: Anything else?

张医生: 还给什么了?

Intern: Also gave him some fluid, I mean. 500ml of 10% glucose solution with Vitamine C 1.0g by intravenous drip, and placed an ice bottle on his forehead.

实习医生: 还给他静脉滴注输了液, 也就是, 10% 葡萄糖液 500ml 加维生素 C 1.0g, 并在他前额上放置了冰袋。

Dr. Zhang: Well done. Pass me his medical record, please.

张医生: 干得好, 请把他的病历递给我。

Intern: Here it is.

实习医生: 给。